

《桃花扇》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2010/02/01 丁玟伶

一、《桃花扇》一書未使用舊版造字。

二、《桃花扇》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一)《桃花扇》檔案中出現「●」字形，共計 43 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件一。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《桃花扇》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件一、《桃花扇》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 9	只管矇●著	目𠃉曾	
p. 18	茶●外煙絲醉	艹𠃉縻	
p. 25	腰●	擷	有 2 處
p. 31	一片紅●鋪地	毵	
p. 40	你聽●●一聲	口𠃉兵 口𠃉邦	
p. 65	風雲叱●	咤	
p. 71	輕將馬足●	躡	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 76	倒戴著接●	𠵱𠵾離	
p. 90	會使雙●	𠵾	
p. 90	兩條銀●	𠵾	有 2 處
p. 90	所用鐵●	𠵾	
p. 90	用過重●的人	𠵾	
p. 95	●歷十年	𠵾	
p. 97	囉●	𠵾	有 2 處
p. 102	且權充個●	賈	
p. 108	晚生●表前往	賈	
p. 126	四鎮擅●	相	
p. 126	俟解和●	之	
p. 126	元帥也不能●	用	
p. 126	事業從新做●		該處無字
p. 126	想江南有●	他	
p. 152	鸞●翦碎	鞞	
p. 160	黃●換介	繚	
p. 183	●。豔濃濃	𠵾𠵾𠵾	改為胃
p. 201	蛛網●飛花	𠵾𠵾𠵾	改為胃
p. 201	好支茶●	竈	
p. 202	蘿●、鶴髦	繚	
p. 209	叫他死無●類	噍	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 216	差人●來的	賚	
p. 224	●磯	坂	有 3 處
p. 249	林中●蕨	笋	
p. 254	解卻宮●	縹	
p. 255	●頭、朱袍	幘	
p. 264	囊無錢，●斷	竈	
p. 267	怕小犬●●	啐啐	
p. 267	誰家廚●	竈	

(二)《桃花扇》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《桃花扇》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《桃花扇》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
<u>姝</u> （全部取代）	<u>周</u> （全部取代）	有 27 處
<u>叨</u> （全部取代）	<u>仙</u> （全部取代）	有 33 處
<u>殆</u> （全部取代）	<u>星</u> （全部取代）	有 14 處

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
<u>酥</u> (全部取代)	<u>賀</u> (全部取代)	有 7 處
<u>穆</u> (全部取代)	<u>燕</u> (全部取代)	有 52 處
<u>犁</u> (全部取代)	<u>涯</u> (全部取代)	有 10 處
<u>炮</u> (全部取代)	<u>烈</u> (全部取代)	有 11 處
<u>裴</u> (全部取代)	<u>與</u> (全部取代)	有 95 處
<u>構</u> (全部取代)	<u>感</u> (全部取代)	有 7 處
不 <u>況</u> 為人	不 <u>枉</u> 為人	
不 <u>況</u> 俺一番	不 <u>枉</u> 俺一番	
平生 <u>況</u> 讀詩書	平生 <u>枉</u> 讀詩書	
<u>如</u> (全部取代)	<u>回</u> (全部取代)	有 144 處
<u>歉</u> (全部取代)	<u>摺</u> (全部取代)	有 2 處
寫出騷人 <u>計</u>	寫出騷人 <u>致</u>	
六朝風 <u>計</u>	六朝風 <u>致</u>	
<u>計</u> 陷滿城	<u>致</u> 陷滿城	
以 <u>計</u> 國破	以 <u>致</u> 國破	
<u>計</u> 亂大謀	<u>致</u> 亂大謀	
<u>計</u> 有今日	<u>致</u> 有今日	